

# 2022 PROGRAM

## SCHEFFLENG GOES CULTURE



GEMENG  
an der  
SCHEFFLENG

DANS LE CADRE DE  
**E22**  
ESCH-SUR-ALZETTE  
EUROPEAN CAPITAL  
OF CULTURE

# VIRWUERT

Esch2022, europäesch Kulturhauptstad, a Schëffleng ass dobäi.

Mir sinn awer net nëmmen dobäi, mee maache mat: zwee ganz ënnerschiddlech, eege Projeten hu mir op d'Been gestallt a mir ënnerstëtzen aacht weider Projeten, déi vun Esch2022 validéiert goufen.

Awer dat ass net alles. Wat wär Schëffleng ouni seng Veräiner?

An dëser Broschür kritt dir op ee Bléck gewisen, wat dëst Joer sou alles an der Gemeng lass ass. Mir hunn dës Broschür bewosst kuerz a knapp gehalen a verweisen dofir gärén op eise Site **schifflange.lu**, deen eng fonkelnei Rubrik fir Esch2022 kritt huet. Dëst ass och eng Approche vun Nohaltegkeet. Doriwwereraus kënnt dir iech op eng Rei knackeg an informativ Videoe freeën zu de jeeweilige Projeten...

Sidd dir virwëtzig?

Da followed eis och nach op Facebook an Instagram.

Paul Weimerskirch,  
Buergermeeschter



Entdeckt och d'Kënschtler an  
der Galerie / *Allez également à la  
découverte des artistes à la galerie*  
**SCHËFFLENGER KONSCHTHAUS**



# PRÉFACE

*Esch2022, Capitale Européenne de la Culture à Schiffflange.*

*Nous ne sommes pas seulement présents, mais aussi participants !  
Nous avons monté nous-même deux projets très différents et nous en  
soutenons huit autres, tous validés par Esch2022.*

*Mais ce n'est pas tout. Que serait Schiffflange sans ses clubs ?*

*Dans cette brochure, vous aurez un aperçu de tout ce qui va se  
passer cette année. L'agenda est chargé ! Nous avons délibérément  
gardé cette brochure courte et concise et souhaitons y faire le lien avec  
notre site **schiffflange.lu** qui s'est doté d'une toute nouvelle rubrique  
pour Esch2022.*

*C'est aussi une démarche de durabilité. Vous pouvez y retrouver un  
certain nombre de vidéos teaser et informatives dans l'attente des  
projets respectifs...*

*Êtes-vous curieux ?*

*Alors suivez-nous sur Facebook et Instagram.*

*Paul Weimerskirch,  
bourgmestre*



ABDEM

# D'SO VUM MARXEWEIFER

19.06.2022

*Wa kraschtege mätschege Schmel  
nach Strooss a Feld besetzt,  
wann d'Sonn mat viller Mei  
de Rescht ewech geleckt.*

*Dat wuar an engem Duerf  
Sou kleng an och sou reng  
Ët wuar mäin Hämechtsduerf  
Ët wuar mäi „Schëffeleung“*

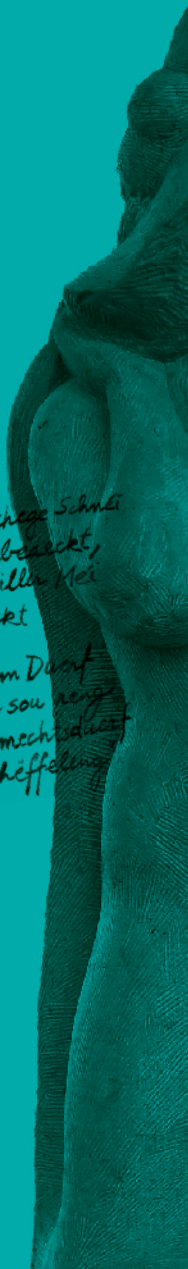
---

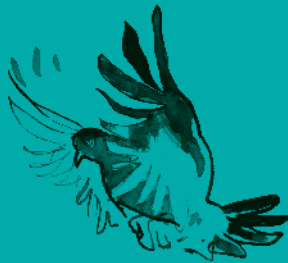
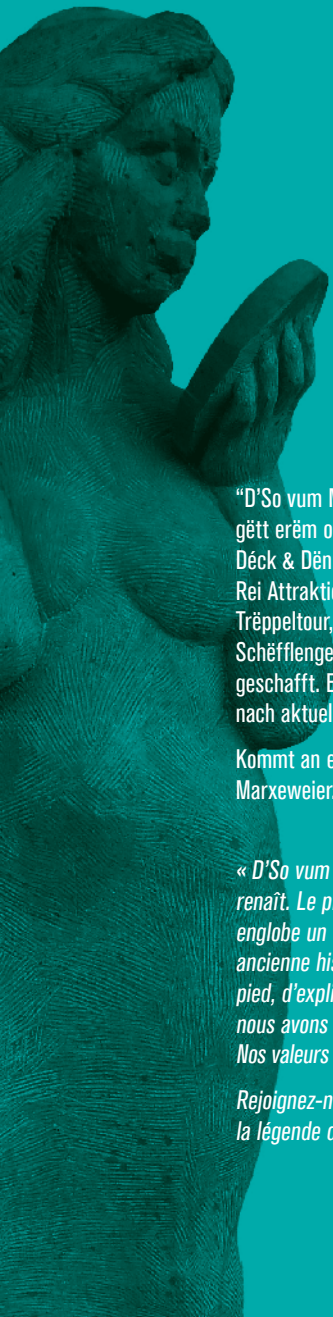
Aweigung / Inauguration

19.06.2022

10:30 Auer / heures

---





“D’So vum Marxeweier”. Eng Schëfflenger Legend  
gëtt erëm opliewe gelooss. Dëse Projet fir Jonk & Al,  
Déck & Dënn léisst op Basis vun enger aler So eng ganz  
Rei Attraktiounen entstoen. Niewend engem flotten  
Trëppeltour, pedagogeschen Erklärungen, engem neie  
Schëfflenger Lidd gouf och fläisseg un engem Buch  
geschafft. Eis Wäerter vu gëschter, sinn och haut  
nach aktuell.

Kommt an entdeckt mat eis zesummen d’So vum  
Marxeweier...

« D’So vum Marxeweier ». Une légende de Schifflange  
renaît. Le projet s’adresse aux petits et aux grands et  
englobe un certain nombre d’attractions autour de cette  
ancienne histoire locale. En plus d’un beau parcours à  
pied, d’explications pédagogiques et une nouvelle chanson,  
nous avons également travaillé sur la création d’un livre.  
Nos valeurs du passé sont toujours d’actualité aujourd’hui...

Rejoignez-nous pour découvrir  
la légende du Marxeweier.



# SCHËFFLENG ASS DOBÄI

24.07.-  
29.07.2022

EUROPE GOES  
SCHIFFELINGEN

Festival  
24.07. - 29.07.2022  
Schiffflange





Fir déi drëtte Kéier wäert den "European Peoples' Festival" zu Schëffleng stattfannen. Während enger Woch wäerte 15 europäesch Delegatione sech an deene verschiddenste Kompetitiounen moossen an zesummen un engem internationalen, kulturellen an natierlech och gastronomeschen Austausch deelhuelen.

Léiert dës 15 Natiounen kennen, loosst Äerch vun hire Kulture begeescheren a feiert zesummen dës international Frëndschaften, déi ganz am Zeeche vun der Solidaritéit, Hoffnung an dem Fridde stinn.

*Ce sera pour la troisième fois que le « European Peoples' Festival » aura lieu à Schifflange. Pendant une semaine, 15 délégations européennes se mesureront dans diverses compétitions et participeront à un échange international, culturel et gastronomique.*

*Venez faire connaissance avec les différentes nations, laissez-vous émerveiller par leurs cultures et venez célébrer ensemble ces amitiés internationales, sous le symbole de la solidarité, de l'espoir et de la paix.*



# SCHËFFLENG ASS DOBÄI

26.03.-  
31.12.2022  
1001  
TONNEN



“Littering” – ee Problem mat deem mer all ze kämpfen  
hunn. Déi professionell Fotografinn, Jessica Theis,  
huet sech mat dësem Thema ausernee gesat a Biller  
festgehalen, déi weisen wéi skrupellos d’Mënschen hir  
Natur verknaschten.

*Le « littering » est un problème auquel nous devons  
tous faire face. La photographe professionnelle Jessica  
Theis a plongé dans le sujet et a capturé des images  
qui montrent à quel point les gens polluent la nature  
sans pitié.*





# JUNI BIS AUGUST 2022

## SPIEGLEIN, SPIEGLEIN

Näischt ass méi einfach wéi ee "Selfie". Dat huet sech och d'Fotografin Jessica Theis geduet an d'Leit opgeruff sech an enger Fotobox oder Telefonskabin selwer ze fotograféieren an dëst an de soziale Medien ze sharen.

*Rien de plus simple que de prendre un « selfie » - c'est exactement ce qu'a pensé la photographe Jessica Theis, qui a fait appel au public pour se photographier dans un photomaton ou une cabine téléphonique et de partager ces « selfies » sur les réseaux sociaux.*

Spieglein Spieglein - miroir miroir 

#spiegleinpiegleinmiroirmirot 

AND EVEN MORE...

JUNI BIS

JULI

# DIE MASCHINE STEHT STILL

2022

Virstellungen: / Représentations :  
30/06, 03/07, 06/07, 08/07,  
09/07, 10/07

Extra Virstellung fir d'Schëfflenger  
Bierger: / Séance spéciale  
pour Schiffflange :  
05/07



En aussergewöhnlecht Theaterstéck organiséiert an Zesummenaarbecht mam TNL a Schüler aus dem Escher Jongelycée. Dës Opféierung baséiert um Roman "Die Maschine steht still" (1909) vum E.M. Forster an ass haut grad esou aktuell wéi deemools.



*Une pièce de théâtre extraordinaire organisée en collaboration avec le TNL et les élèves du Lycée de Garçons d'Esch. Cette performance est basée sur le roman « Die Maschine steht still » (La machine est à l'arrêt) d'E.M. Forster. Le thème est tout aussi pertinent aujourd'hui qu'il l'était en 1909.*

# 7 SOIS LUSO MED ESCH ORKESTRA

06.07.2022

Dësen Orchester besteet aus 6 aussergewöhnleche Museker, déi vum Cap-Vert, aus Spuenien, Italien, dem Maroc, Portugal a Lëtzebuerg kommen a sech virdrun net kannet hunn. Si schwätzen net déi selwecht Sproochen, mee verstännegen sech iwwert de Wee vun der Musek.

No enger Woch Zesummeliewen an enger Kënschtlerresidenz steet d'Programmation vun den 11 Concerten. Si trieden zesammen op mat der Beetebuenger Chorale "Sängerfreed". Kommt a loosst iech vum Resultat iwwerraschen.

*Cet orchestre est composé de 6 musiciens exceptionnels qui viennent du Cap-Vert, d'Espagne, d'Italie, du Maroc, du Portugal et du Luxembourg et qui ne se sont jamais rencontrés auparavant. Ils ne parlent pas la même langue, mais se comprennent grâce à la musique.*

*Le résultat après une semaine de cohabitation dans une résidence d'artistes : la programmation de 11 concerts.*

Concerts  
06.07.2022  
20:00 Auer / heures



# AWEILUNG 29.04.2022 FERRO FORUM

Regelmässige  
Evente /  
événements  
réguliers:



Eise Patrimoine vun der Stolindustrie soll erhalte bleiwen. Där Meenung sinn och déi Verantwortlech vum FerroForum a setzen sech dofir an fir d'Industriekultur an d'Handwierk am Zesammenhang mam Stol an Eisen ze promovéieren. Op dësem Wee sollen och d'Gewunnechten, de Savoir-faire an déi wëssenschaftlech Innovatioun vun deemools engem breede Public accessibel gemaach ginn. Fir d'Gemeng Schëffleng mat hirem Passé an der Sidérgurgie war et keng Fro, ob si dëse Projet géif ënnerstëtzen.

*Notre patrimoine de l'industrie sidérurgique doit être préservé. C'est également le but des responsables de FerroForum qui s'engagent à promouvoir la culture industrielle et artisanale autour de l'acier et du fer. L'idée est de rendre accessibles à un large public les coutumes, le savoir-faire et l'innovation scientifique de l'époque devraient être. C'était une évidence pour la Commune de Schifflange qu'elle allait soutenir ce projet.*



# MINETT ON TOUR

# 18.06.2022

## Concerts

18.06.2022

09:30 Auer / heures

Place Grande-Duchesse  
Charlotte



Am Sënn vun engem nohaltegen, intergenerationellen an internationale Kulturprojet huet d'Harmonie Municipale vun der Stad Déifferdeng de Projet "Minett on Tour" an d'Liewe geruff. Den 18. Juni ass et sou wäit an no 10 klenge Concerte vu jeweils 10 Minute wäert dann am Kader vun enger grousser Finall mat 2022 Museker zu Déifferdeng en neie lëtzebuurger Rekord opgestallt ginn. Et geet lass um 9:30 Auer beim Kiosk mat der Harmonie Municipale Schëffleng.

*Dans l'esprit d'un projet culturel durable, intergénérationnel et international, l'Harmonie Municipale de la Ville de Differdange a lancé le projet « Minett on Tour ». Après 10 petits concerts de 10 minutes chacun, un nouveau record luxembourgeois sera établi dans le cadre d'une grande finale avec 2022 musiciens à Differdange. Début à 09h30 au kiosque avec l'Harmonie Municipale de Schifflange.*

# HIDDEN SESSIONS

# 22.07.2022

Dëse Projet invitéiert eng limitéiert Unzuel u Leit op eng bis elo nach geheim Plaz a bitt eng magesch Atmosphär mat musikaleschen an artistesche Live-Performancen. Dës Zesummenaarbecht mam Schëfflenger Jugendhaus, dem Fotoclub a mat de Schëfflenger Schmelzaarbechter erméiglecht eng inklusiv an immersiv Participatioun vun alle Visiteuren. Hidden Sessions verbënnt d'Geschicht mat der Kultur op eng kreativ an interaktiv Aart a Weis a verspricht en onvergesslecht Erlefnis ze ginn.

*Ce projet invite un nombre limité de personnes dans un lieu jusque-là secret où une ambiance magique avec des performances musicales et artistiques les attend. Cette collaboration avec la Maison des jeunes, le club photo et les « Schmelzaarbechter » de Schifflange permet une participation inclusive et immersive de tous les visiteurs. Hidden Sessions relie l'histoire à la culture de manière créative et interactive et promet d'être une expérience inoubliable.*

---

Event / événement  
22.07.2022  
17:00 Auer / heures  
Schifflange

---



# UFANK SUMMER 2022

## LES ENSEMBLES 2.2



Les Ensembles 2.2 mëschen d'Vergaangenheet mat der Zukunft an d'Natur mat Science-Fiction. Mat Hëllef vun enger neier App kënnen d'Leit eist Naturreservat op eng vollkommen nei Aart a Weis entdecken.

*Les Ensembles 2.2 mélangent le passé avec le futur et la nature avec la science-fiction. Avec l'aide d'une nouvelle application, les gens pourront découvrir une de nos réserves naturelles d'une toute nouvelle manière.*

**Wéini? / Quand ?** Summerufank 2022 / Début de l'été 2022

**Wou? / Où ?** Naturreservat Brucherbiery-Lalléngerybiery

**Start / Départ :** Parking Stade Jean Jacoby

**Dauer / Durée :** 60-90 Minutten / minutes

**Alter / Âge :** ab 10 Joer /  
à partir de 10 ans



# ZU SCHÛFFLENG ASS ENG LASS

14. + 15.05.2022	Hopp Hopp an de Musée	Schmelzaarbechter Musée	Org. Schmelzaarbechter
21. + 22.05.2022	Exp. avicole nationale 100 ans USAL	Hall Polyvalent	Org. Société avicole
10.06.2022	After work musical	Place de la Liberté	Org. Syndicat d'Initiative et de Tourisme
12.06.2022	Marche gourmande	Hall Polyvalent	Org. Handball SchÛffleng
16. - 18.06.2022	Les aventures de Pinocchio	Escher Theater	Org. Danse-Élancé
19.06.2022	Aweigung "D'So vum Marxeweier"	Schmëttbësch	Org. Gemeng SchÛffleng
19.06.2022	Championnat Interclub	Pétaboules	Org. Pétaboules
22. + 23.06.2022	SchÛfflenger Fest	Place de la Liberté	Org. Gemeng SchÛffleng
24. - 26.06.2022	Championnats Nationaux	Stade Jean Jacoby	Org. CA Schiffflange
09.07.2022	Épreuves Jeunes (6-11 Joer)	Biergemer Wee	Org. LP07
17.07.2022	Remix Chess Open	Moulin Bestgen	Org. Turm a Sprénger Matt SchÛffleng
24. - 29.07.2022	Europe goes Scuffelingen	Schiffflange	Org. Eurofestival Asbl
31.07.2022	Meeting International	Stade Jean Jacoby	Org. CA Schiffflange
06. - 13.08.2022	ITF Juniors Telkea Open 2022	Tennis Club	Org. Tennis Club Schiffflange
19.08.2022	After work musical	Place de la Liberté	Org. Syndicat d'Initiative et de Tourisme
04.09.2022	Mototour Organspender Luxtransplant	Am Rit	Org. Moto Union SchÛffleng
11.09.2022	Quetschefest	Hall Polyvalent	Org. Société avicole
24. + 25.09.2022	Oktoberfest	Hall Polyvalent	Org. Handball SchÛffleng
25.09.2022	Moto-Cross International	Dudelange	Org. Moto Union SchÛffleng
01.10.2022	Moutain Bike Fest (6-11 Joer)	Biergemer Wee	Org. LP07
03. - 15.10.2022	Anniversaire 90 Joer: Expo	Hall Polyvalent	Org. Moto Union SchÛffleng
15.10.2022	Anniversaire 90 Joer: Séance académique	Hall Polyvalent	Org. Moto Union SchÛffleng
06.11.2022	Concert-Café	Club Haus Beim Kiosk	Org. Club Haus Beim Kiosk
07. - 14.11.2022	Exp. trad. "Klengdéieren Ausstellung"	Hall Polyvalent	Org. Société avicole